

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Дигитални свет 2 – уџбеник за други разред основне школе (Digitális világ 2 – tankönyv az általános iskolák második osztálya számára), на мађарском језику и писму, аутора Марине Ињац, Јована Јовановића и Стефана Поповића, издавача Нови Логос, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод уџбеника Дигитални свет 2 – уџбеник за други разред основне школе истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Нови Логос, Београд, којег је Министарство просвете Републике Србије одобрило за употребу од 2021/2022. школске године Решењем број: 650-02-00165/2021-07.

Уџбеник је подељен садржински на пет делова: Наша дигитална дружина (A mi digitális közösségünk), Водич кроз дигиталну школу (Útmutató a digitális oktatáshoz), Опрезно и паметно у дигиталном свету (Okosan és óvatosan a digitális világban), у гостима код професора стема (Látogatás Stem professzornál) и Научили смо/желимо да знамо (Megtanultuk/szeretnénk megtanulni) Након сваког поглавља се налази тест за проверу знања који носи наслов “Сада знаш” (Ezt már tudod).

Показатељ 1 – Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и не нарушавају разумљивост градива:

- На 17. страни, у окруженом делу на средину стране уместо реченице „Kövessd a lépéseket 1-6-ig, és tanuld meg az oktatási platformra való bejelentkezést!” требало би писати „Kövessd a lépéseket 1-től 6-ig, és tanuld meg az oktatási platformra való bejelentkezést!”.
- На страни 24, 25, 26, 27 и 28 на контролној табли назив иконице треба превести на мађарски језик.
- На 32. страни на крају 1. задатка требало би ставити знак узвика.
- На 34. страни, на крају друге реченице у окруженом делу на дну странице треба ставити знак узвика.
- На 36. страни, на крају прве и друге реченице у другом окруженом делу треба ставити знак узвика.
- На 60. страни, у другој реченици другог пасуса уместо речи “csatárának” треба писати “csapatának”.
- На 63. страни на крају последње реченице првог пасуса треба ставити знак узвика.
- На 77. страни, у последњем урамљеном тексту уместо име “Mihaljović” требало би писати “Mihajlović”.

- На 84. страни уместо последње реченице “Ezt megkaphatod, ha kiszínezed az ugróiskola lépéseinek sorát a megfelelő színekkel.” требало би писати “Ezt megkaphatod, ha a következő mezőket kiszínezed az ugróiskola sorainak megfelelő színeivel.”
- На 89. страни, на крају последње реченице у урамљеном тексту, потребно је ставити знак узвика.
- На 104. страни, на крају пете ретченице требало би ставити знак узвика.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.